

I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología
XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología
del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos
Aires, 2009.

Adquisición de aspectos fonológicos en lengua extranjera en códigos automatizados (fraseología) usados por los controladores de vuelo.

Regueira, Inés Elena, Roseti, Laura, Nerguizian, Alicia y Delmas, Ana María.

Cita:

Regueira, Inés Elena, Roseti, Laura, Nerguizian, Alicia y Delmas, Ana María (2009). *Adquisición de aspectos fonológicos en lengua extranjera en códigos automatizados (fraseología) usados por los controladores de vuelo. I Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología XVI Jornadas de Investigación Quinto Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-020/390>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eYG7/yZP>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

ADQUISICIÓN DE ASPECTOS FONÓLOGICOS EN LENGUA EXTRANJERA EN CÓDIGOS AUTOMATIZADOS (FRASEOLOGÍA) USADOS POR LOS CONTROLADORES DE VUELO

Regueira, Inés Elena; Roseti, Laura; Nerguizian, Alicia; Delmas, Ana María
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

RESUMEN

En el marco de la capacitación en inglés aeronáutico y fraseología aeronáutica estandarizada a los controladores de tránsito aéreo del país a través del Laboratorio de Idiomas, capacitación realizada a pedido del Ministerio de Defensa de la Nación, se administraron exámenes orales para determinar el nivel de competencia en inglés. El relevamiento de los datos de las grabaciones de esos exámenes mostró que los sujetos con niveles intermedios de proficiencia de la lengua producían un nivel fonológico cercano a L2 en los registros coloquiales. Sin embargo, en los diálogos rutinarios del lenguaje aeronáutico y su fraseología específica evidenciaban una producción fonológica más cercana a L1. El propósito de este trabajo es analizar la producción oral de un grupo de controladores aéreos focalizando en aquellos sonidos que evidencian una diferencia en la pronunciación según su discurso sea espontáneo (interacción libre) o planeado (rutinas fraseológicas). Por último, indagar las posibles causas de esta diferencia tomando como base las investigaciones dedicadas a la adquisición de los aspectos fonológicos en segunda lengua.

Palabras clave

Adquisición Fraseología Oralidad Controladores

ABSTRACT

THE ACQUISITION OF PHONOLOGICAL ASPECTS IN A FOREIGN LANGUAGE OF STANDARD AERONAUTICAL PHRASEOLOGY USED BY AIR TRAFFIC CONTROLLERS

Due to a request of the Ministry of Defense, the Laboratorio de Idiomas (UBA) was responsible for the teaching of Aviation English and standardized phraseology to the Argentine air traffic controllers. A placement test was administered to all the subjects. Some unexpected results were found in the production of those students who qualified as intermediate level because some of them produced English sounds close to L2 when they were engaged in the spontaneous social interaction which was part of the test. However, their pronunciation became closer to L1 when they used the aeronautical phraseology they were acquainted with. The purpose of this work is to analyze the oral production of a group of candidates, isolating those sounds that are rendered differently by the same candidates when they use colloquial language or aeronautical phraseology. Finally, we speculate on a possible reason for this difference, resorting to the latest research on phonetic acquisition in a second language.

Key words

Acquisition Phraseology Controllers Speaking

ESTADO ACTUAL DEL CONOCIMIENTO DEL TEMA

El modelo de adquisición de MacWhinney (Jay, 2003) entiende que las estrategias utilizadas para adquirir una segunda lengua

dependen de reglas adquiridas en la primera y las claves que se usan para decodificar en L1 se transfieren a L2. Los sistemas fonológicos intermedios entre L1 y L2 se denominan fonología interlengua, y el proceso de creación, continuum de fonología interlengua. (Osono, 2001). El componente fonológico del hablante de interlengua se considera como el componente de una lengua natural cualquiera porque la percepción del aprendiz tiene que pasar por el filtro perceptivo de su L1 y por los principios universales que también ejercen su influencia en la formación de la fonología de la interlengua (Lleó, 1997). Ambos representan los extremos de un continuo de estilos cuyos usos están determinados por la atención, la cual a su vez, está marcada por el contexto social del acto de habla o contexto lingüístico (Tarone, 1970, 1983). Labov (1969, 1970) reconoce diferentes efectos del habla dependiendo del contexto de producción. Best y Strange (1992) sostienen que la experiencia de la lengua afecta la percepción del contraste entre fonemas y la capacidad para procesar y producir diferencias fonológicas.

Con respecto a los modelos de adquisición de la lengua nos interesa mencionar el modelo de Redescrípción Representacional de Karmiloff Smith (1994) que postula que la redescrípción representacional es un proceso mediante el cual la información que se encuentra implícita en la mente llega a convertirse en conocimiento explícito, primero dentro de un dominio y posteriormente, a veces a lo largo de diferentes dominios. Este es un proceso innato a través del cual el conocimiento se produce al principio dentro de un dominio, luego el sujeto comienza a manejarlo rutinariamente hasta que finalmente se hace explícito y hasta podría llegar a verbalizarse.

El modelo de Competencia Variable de Byalistok (1978) distingue entre el proceso y el producto del uso de la lengua. El proceso incluye el conocimiento teórico de las reglas lingüísticas y la habilidad para usar ese conocimiento y procedimientos. Los usuarios de la lengua actualizan los conocimientos de acuerdo al contexto situacional y lingüístico. El producto es un continuo de tipos discursivos que van desde lo completamente espontáneo hasta lo totalmente planeado. Así, hay un depósito único de conocimiento que incluye reglas variables de interlengua que el sujeto usa porque posee una capacidad para aprender la lengua que consiste en procesos cognitivos y discursivos. La producción de L2 varía según se utilicen las reglas en discurso espontáneo o planeado. Byalistok explica que el conocimiento explícito puede transformarse en implícito a través de la práctica.

En el marco de la teoría cognitiva, McLaughlin (1989) presenta dos conceptos centrales: automatización y reestructuración. De acuerdo con su modelo, los aprendices de una lengua no pueden procesar todo lo que reciben y desarrollan destrezas compensatorias de automatización para disminuir el peso de la información que procesan. A la automatización sigue la reestructuración, definida como la habilidad de expandir la capacidad de procesamiento e introducir cambios en la interlengua. Dichos cambios pueden afectar la representación del conocimiento de la lengua y de las estrategias usadas por los aprendices. Lo notable de este aporte, de acuerdo con Ellis (1994), es que reconcilia el conocimiento explícito con el implícito.

OBJETIVOS E HIPÓTESIS DE LA INVESTIGACIÓN

El presente proyecto exploratorio analiza el habla de los controladores aéreos de los centros y torres de control de los aeropuertos de la Argentina (Ezeiza, Aerparque, Córdoba, etc) para detectar y analizar las diferencias que se producen en la fonología entre el discurso coloquial espontáneo en inglés y la fraseología aeronáutica. Los datos fueron obtenidos de las grabaciones de conversaciones en inglés entre los investigadores y los sujetos de estudio durante exámenes de nivel en inglés.

El objetivo de este trabajo es contrastar las diferencias fonológicas que se evidencian entre la pronunciación adquirida para el lenguaje coloquial y la pronunciación del lenguaje fraseológico. Nos interesó observar cómo se utilizan las representaciones fonológicas de la L1, español, para fijar la pronunciación de la fraseología. Nuestras hipótesis de trabajo sostienen que 1.- la producción fonológica de determinados sonidos que se reiteran en la fraseología tiene características más cercanas a L1. 2.- esta producción cercana a L1 ocurre debido a un conocimiento implícito

que se ha conservado sin modificaciones, con representaciones propias de la L1, y por la práctica se ha hecho explícito en estadios previos de adquisición.

METODOLOGÍA

Para poder llevar a cabo este estudio, se analizaron las entrevistas orales registradas en las grabaciones de los exámenes de nivel de 40 controladores de niveles 3 (pre intermedio) y 4 (intermedio) de proficiencia en inglés. Se focalizó tanto en la producción del discurso profesional (fraseología aeronáutica) como en inglés general. Se compararon las características de los siguientes fonemas:

a.- /i:/ de piso en español vs /i/ *visibility* en inglés

b.- /o/ de ola en español vs /ou/ *broken* en inglés

Se analizaron los resultados cuantitativamente para observar la frecuencia de los sonidos estudiados y la influencia de las representaciones fonológicas propias del español en estos sonidos.

RESULTADOS

Las siguientes tablas muestran los resultados del análisis de los exámenes de nivel. En todos los casos, el estudio muestra el número de sujetos que pronunciaron el sonido analizado con características más cercanas a L1 o a L2.

SONIDOS	/i/ L2	/i/ L1	/ou/ L2	/o/ L1
FRASEOLOGÍA	17	37	20	32
INGLÉS COLOQUIAL	21	17	38	10

Tabla 1: Instancias de producción diferenciada

Variable Independiente	37	Variable Independiente :	17
/i/ L1 Fraseología	SUJETOS	/i/ L1 Inglés Coloquial	SUJETOS
Variable Independiente	17	Variable Independiente :	21
/i/ L2 Fraseología	SUJETOS	/i/: L2 Inglés Coloquial	SUJETOS

37 X 21 / 17 X 17= 2, 68 **Tabla 2: /i/ comparada con /i:/**

Variable Independiente	32	Variable Independiente	10
/o/ L1 Fraseología	SUJETOS	/o/ L1 Inglés Coloquial	SUJETOS
Variable Independiente	20	Variable Independiente /	38
/ou/ L2 Fraseología	SUJETOS	ou/ L2 Inglés Coloquial	SUJETOS

32 x 38 / 20 x 10= 6, 08 **Tabla 3: /o/ comparada con /ou/**

Estos resultados muestran una marcada diferencia en la pronunciación de estos sonidos según el contexto de uso de la lengua. Los sonidos /i:/ y /o/, con características cercanas al español registran una mayor frecuencia de aparición en las producciones de la fraseología (automatizadas) respecto de las coloquiales (espontáneas). En éstas últimas se evidencian características fonológicas cercanas al inglés /i/ y /ou/. Esta tendencia podría ser explicada por las teorías que describen el paso del conocimiento explícito al implícito de las representaciones en la adquisición de la fonología en segunda lengua. En el caso de la adquisición de la fraseología aeronáutica, las representaciones de los sonidos /i/ y /o/ parecen haberse adquirido con una fonología cercana al español y fosilizado por la repetición y la práctica constantes. Estas representaciones no fueron modificadas a pesar del avance en el proceso de adquisición y parecen haberse creado otras con características más cercanas a la L2 que se emiten cuando el contexto de producción se modifica.

CONCLUSIONES Y DESAFÍOS

Hemos podido mostrar que la producción fonológica de dos sonidos del inglés tiene características cercanas al español en determinados contextos para los controladores aéreos argentinos. Estos resultados nos permitirán desarrollar nuevas iniciativas tanto en el plano pedagógico como académico. En el plano académico, se podrían ampliar los resultados del presente estudio incluyendo el análisis de nuevos sonidos para comprobar si esta tendencia se confirma. En el plano pedagógico, se realizarán cursos de desarrollo profesional para los docentes que capacitan a los controladores de Tráfico Aéreo Argentino para que sean concientes de estas diferencias e instrumenten prácticas áulicas que permitan que estos sonidos fosilizados sean reestructurados a través de la instrucción formal. También se podrían elaborar materiales didácticos para practicar la fonología con el fin de corroborar si la instrucción formal y sistemática puede modificar y mejorar las repre-

sentaciones fonológicas cercanas a L1, esto implicaría el desarrollo de nuevos estudios que comparen la pronunciación de los controladores antes y después de que esta instrucción se lleve a cabo.

NOTAS

1. Según la definición de International Civil Aviation Organization (2004) *Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements*. Doc 9835 AN/453

2. "Los llamados lenguajes de especialidad tradicionalmente han recibido el nombre genérico de "jergas", entendiendo "jerga" como un conjunto de caracteres lingüísticos específicos de un grupo de hablantes dedicados a una actividad determinada" (Francisco Moreno Fernández. "Lenguas de especialidad y variación lingüística" en S. Barrueco, E. Hernández y L. Sierra (eds.), *Lenguas para fines específicos (VI). Investigación y enseñanza*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1999, pp. 3-14.

BIBLIOGRAFÍA

BEST, C. & STRANGE, W., (1992): en Thompson, G. (2003): *Interlanguage Variation: the influence of contextualized language on L2 phonological production*. Arizona Working Papers. Byalystok, E. (1994) *Towards an explanation of second language acquisition*. In Brown, G. et.al. (ed) *Language and Understanding*. Chapter 7. Oxford: OUP.

ELLIS, R (1994) *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: OUP

KARMILOFF-SMITH, A. (1994), "Cap. 1: El desarrollo tomado en serio", en *Más allá de la modularidad* Madrid: Alianza pp. 17-49.

LABOV (1969, 1970) en Thompson, G. *Interlanguage Variation: the influence of contextualized language on L2 phonological production*. Arizona Working Papers in SLAT Volume 10. University of Arizona, Tucson.

LLEÓ, C. (1997): *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras: modelos teóricos y métodos lingüísticos de análisis*. www.uned.es/portal/45/453092.pdf

JAY, T. B. (2003): *The Psychology of Language*. New York: Pearson. Prentice Hall.

MCLAUGHLIN, B (1990) "Restructuring" en *Applied Linguistics* 1990 11 (2): 113-128

O'BRIEN et al, (2006): "PM and L2 oral skills" Cambridge: Cambridge University Press 0142-7164/06. *Applied Psycholinguistics* 27:3 378.

ISONO, T. (2001): *The Acquisition Process of L2 Pronunciation based on the acoustic analysis of English vowels produced by Japanese learners*. <http://leo.aichi-u.ac.jp/~goken/bulletin/pdfs/No12/01-Isono.pdf>

TARONE, E. (1983): "On the variability of interlanguage systems". *Applied Linguistics*, 4, 142 - 163.